TÉCNICAS PARA EVALUAR LAS DESTREZAS DE PRODUCCIÓN Y RECEPCIÓN EN ESTUDIANTES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA.

Protasse E. Woodford

Me parece un poco atrevido que un extranjero venga a hablarles sobre la evaluación de las habilidades en lengua castellana sabiendo que cada uno de los concurrentes estará apuntando cada uno de los errores que cometo.

Quisiera comenzar con algunos detalles sobre la enseñanza del español en mi país.

1. La enseñanza del español en los Estados Unidos.

Hasta mediados del siglo pasado se enseñaban, casi exclusivamente, latín y griego. Algún conocimiento de estos idiomas era requisito para ingresar en las primera universidades norteamericanas, Harvard y Yale, que preparaban al clero protestante. Más adelante se introdujeron el francés y el alemán en las escuelas preparatorias y en las universidades.

No fue hasta principios de este siglo cuando se comenzó a enseñar el castellano como lengua extranjera.

No obstante, tanto el español como el alemán habían sido los idiomas del aula de clase en las escuelas primarias de varias regiones del país; alemán en Pensilvania y el medio-oeste, y español en el suroeste. El estado de Nuevo Méjico, por ejemplo, es, por estatuto un estado bilingüe. Es interesante notar que el alemán había sido el idioma más enseñado después del latín y el francés hasta la Primera Guerra Mundial. Al estallar la guerra se eliminó el alemán del currículo. También se prohibió el uso de cualquier idioma que no fuera el inglés como medio de instrucción. En el estado de Iowa se aprobó una ley que obligó a hablar por teléfono solamente en inglés. Hacia fines de la década de los 30 el alemán recobró su popularidad, poco antes de estallar la Segunda Guerra Mundial.

ASELE. Actas III (1991). PROTASSE E. WOODFORD. Técnicas para evaluar las destrezas de prod...
Centro Virtual Cervantes

En los EE.UU. el *College Board*, una asociación de universidades y colegios fundada en 1898, prepara y aplica los exámenes de admisión para las universidades más prestigiosas.

En 1938, 5.952 estudiantes tomaron el examen de francés, 4.113 tomaron el examen de latín; 1.093 el de alemán; y solamente 351 el español. Estas cifras reflejan los números de estudiantes que cursaban estudios en cada uno de los idiomas.

Casi treinta años más tarde, en 1968, el francés seguía en primer lugar, y latín en segundo lugar. Pero el español había reemplazado al alemán. 86.581 estudiantes tomaron el examen de francés, 20.670 el de latín, 39.502 el de español, y 14.804, alemán.

En 1988 el español ya había desplazado al francés como el idioma de más volumen en los exámenes.

Hoy más de 2.300.000 estudiantes de secundaria toman cursos de español, comparado con 1.134.000 en francés. En las universidades hay 411.000 estudiantes de español y 275.000 de francés.

En los Estados Unidos durante muchos años había cierto patrón en cuanto a la elección de idiomas para estudiar. Los que pensaban ser médicos estudiaban latín. Los futuros científicos e ingenieros estudiaban alemán. Las jóvenes finas estudiaban francés, y los que mostraban poca aptitud para las lenguas estudiaban español.

2. Los exámenes nacionales.

Además de los exámenes del *College Board* para el ingreso en las universidades, hay exámenes nacionales para docentes y para los candidatos para la licenciatura y el doctorado. Las asociaciones de maestros de idiomas también ofrecen exámenes cada año para fines de becas y premios.

Los exámenes en idiomas han reflejado las metas de los programas de estudios. El examen de español del College Board en 1931 constaba de cinco partes.

ASELE. Actas III (1991). PROTASSE E. WOODFORD. Técnicas para evaluar las destrezas de prod...
Centro Virtual Cervantes

(A1) Leer una selección en español para comprensión.
(A2) Traducir una selección al inglés.
(B) Traducir una selección al español.
(C) Escribir un ensayo de 150 palabras en español.
(D) Contestar 15 preguntas breves por escrito.

Cada examen era corregido a mano, y las notas se basaban en una escala de 0 a 100. El tiempo del examen era de una hora.

Diez años después, en 1941, el formato de selección múltiple se había adoptado para casi todos los exámenes nacionales. Este era el examen de español de 1941.

Parte I (50 preguntas) 1 palabra en inglés seguida de 5 palabras en español.
Parte II (50 preguntas) 1 palabra en español seguida de 5 palabras en inglés.
Parte III (30 preguntas) 1 frase incompleta seguida de 5 palabras o frases en español. Se debía elegir la palabra o frase que mejor tradujera la palabra o frase al inglés.

Ejemplo:
Entraron las tres señoritas (without our seeig them)
1. Sin nuestra viéndolas.
2. Sin verlas.
3. Sin que las vean.
4. Sin que las veamos.
5. Sin que las viéramos.

Durante unos 20 años el formato de los exámenes siguió este mismo patrón.

3. Sputnik 1957.

El impacto que tuvo el lanzamiento del satélite soviético sobre la política norteamericana fue tremendo. Los políticos se centraron en las deficiencias, reales o imaginadas, del sistema educativo. Decidieron invertir millones en

ASELE. Actas III (1991). PROTASSE E. WOODFORD. Técnicas para evaluar las destrezas de prod...
Centro Virtual Cervantes

la educación, especialmente en las ciencias. Al mismo tiempo decidieron apoyar unas reformas en la enseñanza de idiomas extranjeros. Los norteamericanos tenían que aprender a comunicarse con el mundo, tenían que aprender a hablar. El resultado fue un cambio radical en la enseñanza de idiomas. Las metas tradicionales habían sido el desarrollo de las habilidades de leer y escribir. Ahora se centraban en 'la comunicación', especialmente la comunicación oral.

En 1955 el *College Board* introdujo el programa de *Advanced Placement*. El propósito de este programa era el de permitir a los estudiantes de secundaria cursar el nivel universitario y de cumplir con los requisitos de los cursos por medio de un examen. El examen de español era un examen de gramática y literatura. Era lógico, porque los cursos de español en la universidad eran, mayormente, cursos de literatura y gramática avanzada. En los años 70 el *Advanced Placement* introdujo un examen de 'lenguaje' en español como alternativa al examen de literatura y para responder al nuevo énfasis en las habilidades orales. En 1978 2.025 estudiantes de español tomaron el examen de lenguaje y 1.534 el de literatura, Pero en 1988 2.614 tomaron el examen de literatura y 16.227 el de lenguaje. El examen de lenguaje cubre las cuatro destrezas.

4. Formatos.

Cada reactivo o pregunta en una prueba consta de dos partes que son el estímulo, lo que se le presenta al estudiante para que responda, y la respuesta. En las pruebas de idiomas hay una serie de posibilidades. Para las destrezas de recepción -la comprensión auditiva y la comprensión de lectura- el estímulo, obviamente tiene que ser algo que se oye o algo que se lee. Pero para responder, hay una variedad de formas posibles. El estudiante oye una pregunta -*¿Cómo estás?* Puede contestar oralmente -*Bien, gracias*. Puede escribir una respuesta. Puede traducir la pregunta a su propio idioma. Puede escoger una respuesta correcta entre algunas alternativas presentadas en forma grabada o escrita tanto en español como en su propio idioma. El algunos casos las alternativas pueden ser dibujos. Las mismas posibilidades existen para las pruebas de lectura. En el caso de las pruebas de las habilidades de producción -hablar y escribir- el proceso se invierte.

ASELE. Actas III (1991). PROTASSE E. WOODFORD. Técnicas para evaluar las destrezas de prod...
Centro Virtual Cervantes

Hay muchas posibilidades para el estímulo, pero para contestar el estudiante tiene que hablar o escribir.

Por esta razón, el formato de selección múltiple se puede emplear para medir las habilidades de recepción y no de producción.

5. Selección múltiple. Ventajas y desventajas.

Desde los años 40 hasta los 70 los exámenes nacionales eran casi exclusivamente de selección múltiple. La gran ventaja de los exámenes de selección múltiple es la rapidez con que se califican, a mano o a máquina, factor de gran importancia cuando se aplica la prueba a cientos de miles de estudiantes con la obligación de informar de los resultados en poco tiempo. La otra gran ventaja es el alto grado de fiabilidad que presentan los exámenes de selección múltiple cuidadosamente elaborados y probados. La mayor desventaja es que el formato de selección múltiple limita los exámenes de idiomas a la evaluación de las destrezas receptivas, la comprensión auditiva y la comprensión de lectura. Es más, hasta recientemente, problemas de tipo técnico y administrativo impedían la evaluación de la comprensión auditiva convirtiendo así los exámenes de idiomas exclusivamente en pruebas de lectura. No obstante, el formato de selección múltiple, a pesar de sus limitaciones, todavía puede ser valioso para la evaluación de las habilidades lingüísticas. Lo importante es no olvidar que solamente se puede medir lo que el estudiante reconoce, y no lo que puede producir. Que el estudiante seleccione la forma apropiada del verbo de entre cuatro o cinco alternativas para completar una oración, no es garantía de que pueda emplear esa forma en una oración original. Pero, al mismo tiempo, si el estudiante no puede reconocer la forma apropiada, es casi seguro que jamás podrá emplearla de forma activa.

Otra desventaja es lo difícil que es elaborar buenos reactivos de selección múltiple. Los reactivos de selección múltiple consisten en una premisa, normalmente una pregunta, y cuatro o cinco alternativas, una de las cuales es la contestación correcta, y otras alternativas que son atractivas pero incorrectas. Cada uno de los *desviadores* o alternativas incorrectas debe atraer a ciertos examinandos. Si una alternativa incorrecta no atrae a nadie, entonces no está funcionando, y el reactivo tiene una alternativa menos y la po-

ASELE. Actas III (1991). PROTASSE E. WOODFORD. Técnicas para evaluar las destrezas de prod...
Centro Virtual Cervantes

sibilidad de contestar bien al azar es mayor. Esto afecta la fiabilidad del reactivo. El nivel de dificultad de un reactivo depende de los desviadores. Mientras más se aproximen a la clave o contestación correcta, y más atractivos sean, más difícil será la pregunta.

Todos aquí han tenido mucha más experiencia en el desarrollo de pruebas de lectura y comprensión auditiva. Los ejemplos que pienso presentar para la evaluación de esas destrezas serán de selección múltiple, ya que es un formato con el que he tenido la mayor parte de mi experiencia y, según entiendo, no es muy usado aquí.

6. Fiabilidad y validez.

La fiabilidad es la medida en que una prueba es consistente en sus mediciones, cualesquiera que estas sean; estabilidad, relativa ausencia de errores de medición, etc.

Es decir, la prueba o examen rendirá los mismos resultados una y otra vez con los mismos examinandos. La importancia de la fiabilidad para exámenes de ingreso en la universidad y otras aplicaciones análogas, es obvia. Los resultados o las puntuaciones tienen que poder interpretarse de la misma manera a través del tiempo. Una puntuación "x" hoy debe representar el mismo comportamiento que una "x" el año pasado o el año que viene.

La validez es el grado en que una prueba o examen desempeña el cometido para el que fue concebido, o sea, *el grado en que la prueba mide realmente lo que pretende medir.*

Claro está que una prueba tiene que gozar de fiabilidad y de validez. Una prueba que mide lo que pretende medir, pero que presenta resultados en los que no se puede tener confianza es de poca utilidad. Una prueba muy fiable pero que no mide lo que se supone que mide tampoco es útil. Un ejemplo. Durante muchos años se empleaban pruebas de lectura en inglés en la selección de auxiliares extranjeros para muchas universidades norteamericanas. El problema era que muchos que leían perfectamente el inglés, lo hablaban muy mal, y sus estudiantes no les entendían. Las prue-

ASELE. Actas III (1991). PROTASSE E. WOODFORD. Técnicas para evaluar las destrezas de prod...
Centro Virtual Cervantes

bas eran fiables, pero inválidas para el propósito de seleccionar auxiliares, porque no medían su capacidad para hablar el idioma.

7. Análisis de reactivos.

Después de aplicar un examen nacional se lleva a cabo un análisis estadístico de los reactivos para determinar la dificultad y la fiabilidad de cada uno.

Este es un ejemplo de un análisis de reactivo. Esta prueba de comprensión auditiva se aplicó a un grupo de guardiamarinas de la Academia Naval de mi país. Los examinandos escuchaban la siguiente noticia.

> "El ministro de defensa, el contraalmirante D. Joaquín Samaniego Ruiz, anunció hoy un acuerdo con el gobierno británico para la compra de un portaviones. La entrega del portaviones se efectuará el día ocho de este mes en una ceremonia que se llevará a cabo en el Puerto de Santa Marta, ceremonia a la que asistirán el señor Presidente de la República y otros dignatarios del gobierno y del cuerpo diplomático. Esta nueva aportación a nuestras fuerzas armadas llevará el nombre del héroe de nuestra guerra de independencia el Comodoro Alejandro Silvela".

La pregunta y las cuatro alternativas que los examinandos ven impresos en inglés en su folleto de examen son:

99. ¿Sobre qué es la noticia?

(A) El ascenso de un oficial de la marina.
(B) La llegada de un diplomático extranjero.
(C) Las ceremonias en honor de un héroe.
(D) La compra de un buque de guerra.

100. ¿Qué tendrá lugar el día 8 de este mes?

(A) El presidente recibirá a Alejandro Silvela
(B) La flota británica visitará el Puerto de Santa Marta.
(C) El gobierno recibirá un portaviones.
(D) Se firmará un acuerdo de defensa con Gran Bretaña.

ASELE. Actas III (1991). PROTASSE E. WOODFORD. Técnicas para evaluar las destrezas de prod...
Centro Virtual Cervantes

He aquí los análisis estadísticos para los dos reactivos.

ITEM 99

Response code	LOW Nº 1	Nº 2	Nº 3	Nº 4	HIGH Nº5
OMIT	5	0	1	0	0
A	9	7	4	0	0
B	27	32	41	33	33
C	15	11	5	10	6
D	2	8	7	15	19
E	0	0	0	0	0
TOTAL	58	58	58	58	58

form	BASE N	OMIT	A	B	C	D	E	M	Ae	AE	criterion
isnaspan	290	6	20	166	47	51	0	total 130	scale		IS 100
USN	ITEM	Mo	MA	MB	Mc	Md	Me	TOTAL	Pt	Ao	Bis
ASPAN	99	5,8	9,8	13,2	11,9	15,5	0	1,00	0,18	16,7	0,42

ITEM 100

form	BASE N	OMIT	A	B	C	D	E	M	Ae	AE	criterion
isnaspan	290	7	114	108	41	20	0	total 13,0	scale		IS 100
USN	ITEM	Mo	MA	MB	Mc	Md	Me	TOTAL	Pt	Ao	Bis
ASPAN	100	7,1	12,8	13,3	14,2	12,6	0,0	1,00	0,14	17,3	0,19

8. Pruebas de lectura.

Recientemente, en mi país, se ha dado gran importancia a los materiales auténticos para la lectura.

Anteriormente, en los libros de texto y en los exámenes se les presentaban a los estudiantes materiales elaborados específicamente para uso didáctico, frecuentemente controlado en cuanto a la gramática y el vocabu-

ASELE. Actas III (1991). PROTASSE E. WOODFORD. Técnicas para evaluar las destrezas de prod...
Centro Virtual Cervantes

lario. En parte esto se debía a un concepto de *lectura* que sólo consideraba apropiados trozos literarios o trozos sobre temas culturales o históricos. Hoy, debido a la difusión y aceptación de unas escalas de proficiencia de las que se tratará más adelante, nos fijamos en varios niveles de lectura, desde la habilidad para comprender una sola palabra en un rótulo -salida /entrada/peligro- hasta la capacidad para leer y comprender totalmente las obras más esotéricas.

Los siguientes ejemplos son de pruebas para estudiantes del segundo año de español en la secundaria o escuela superior:

Evalúan Alumnos en Biología

Veinte estudiantes de nivel secundario de toda la ciudad presentaron sus proyectos de investigación el pasado fin de semana durante el Segundo Congreso de Investigación Científica. Los jóvenes presentaron su trabajo a un grupo de científicos y profesores universitarios para evaluación.

Cinco de estos estudiantes van a asistir a una convención en West Point. Nueva York.

102. ¿Cuantos alumnos participaron en el Congreso?
(A) 1
(B) 5
(C) 10
(D) 20

103. ¿Quiénes evaluaron el trabajo de los estudiantes?
(A) Científicos
(B) Otros estudiantes
(C) Los padres de los estudiantes
(D) Profesores de la escuela secundaria

104. ¿Qué estudian los alumnos?
(A) Humanidades
(B) Ciencia
(C) Geografía
(D) Política

ASELE. Actas III (1991). PROTASSE E. WOODFORD. Técnicas para evaluar las destrezas de prod...
Centro Virtual Cervantes



94. Este anuncio es para
   (A) Ropa
   (B) Comida
   (C) Libros
   (D) Máquinas

95. ¿Quiénes usan los productos en este anuncio?
   (A) Hombres
   (B) Mujeres
   (C) Bebés
   (D) Chicos

Estos ejemplos son el examen de *Advanced Placement* para estudiantes de secundaria que toman el curso de nivel universitario:

ASELE. Actas III (1991). PROTASSE E. WOODFORD. Técnicas para evaluar las destrezas de prod...
Centro Virtual Cervantes

Directions: Each passage is followed by a number of questions or incomplete statements. Select the answer or completion that is best according to the passage.

El pasado primero de mayo quien firma esta columna se atrevió a cometer un pecado gordísimo: decir que, junto a su alegría por el regreso de Alberti, no podía evitar una punta de tristeza por el modo en que se producía, con un cierto ribete de carnaval político y un descenso de la gran poesía a los versitos de ocasión.

En esta columna se escribió que "a la Historia le va a interesar muy poco el Alberti político y mucho, en cambio, el Alberti poeta". Se dijo que el poeta se exponía a dispersar en mítines el tiempo que debía a su obra creadora. Se temía que Alberti prefiriera las sirenas, los aplausos, la bulla por las calles.

El autor de esta columna -como era previsible- se quedó solo o casi. Y no faltaron cartas más o menos insultantes - más o menos anónimas- en las que se reproblaba mi osadía por "tocar" al poeta. No llegaban a descubrir que al fondo de mis líneas había, sobre todo, respeto a la política, amor a la poesía y sincera admiración -dolorida aquel día- hacia Alberti.

Hoy el poeta -diputado desde hace sólo tres meses- renuncia a su escaño[1] para dedicarse a la que es su verdadera vocación.

No voy a comentar aquí -ésta no es una sección política- lo que hubo de lamentable engaño a sus electores gaditanos[2], muchos de los cuales fueron, probablemente, arrastrados por su nombre. Tampoco me detendré en la despreciable táctica de partidos que utilizan para algo noble, como es la política, valores igualmente nobles -¡pero tan distintos!- como son los estéticos.

Sólo quiero demostrar mi alegría por un poeta que reconoce con hechos algo que hace cinco meses me atreví a formular: el verdadero servicio de un poeta a su pueblo son sus versos. Y, con frecuencia, este servicio es tanto mayor cuanto menos "al servicio de" están esos versos. Cuando la benévola sonrisa de la historia sobre los poemitas-pancarta[3] que leyó en los mítines haya pasado, se seguirán leyendo y admirando "Sobre los ángeles" o "Retornos de lo vivo lejano".

---

[1] *escaño*: asiento en el Congreso

[2] *gaditanos*: habitantes de Cádiz

[3] *poemitas-pancarta*: poemas de propaganda política.

ASELE. Actas III (1991). PROTASSE E. WOODFORD. Técnicas para evaluar las destrezas de prod...

Centro Virtual Cervantes

24. El autor de este artículo criticó a Alberti en su columna del primero de mayo porque éste había
    (A) vuelto a España
    (B) publicado una obra nueva
    (C) degradado su talento
    (D) renunciado a un puesto político

25. La actitud de buena parte del público hacia la columna del primero de mayo fue
    (A) condenatoria
    (B) indiferente
    (C) conciliadora
    (D) confusa

26. El autor de este artículo parece insinuar que
    (A) la política sobrepasa a la poesía como valor vital
    (B) los políticos explotaron a Alberti para sus propios fines
    (C) se equivocó en su columna del primero de mayo
    (D) Alberti se equivocó al regresar a su patria

27. Según este autor, un poeta puede consagrarse mejor al servicio de su pueblo
    (A) sirviendo en el Congreso
    (B) comentando acontecimientos históricos
    (C) dedicando sus versos a temas políticos
    (D) dedicándose a su arte

28. Este artículo parece formar parte de una serie de columnas de
    (A) reportajes electorales
    (B) comentario literario
    (C) reminiscencias personales
    (D) opinión pública

29. El único aspecto del episodio descrito en el pasaje que NO le parece lamentable al autor es
    (A) la decepción de los votantes de Cádiz
    (B) la politización del arte
    (C) la vuelta del poeta a su vocación
    (D) los mítines políticos que dio el poeta

ASELE. Actas III (1991). PROTASSE E. WOODFORD. Técnicas para evaluar las destrezas de prod...
Centro Virtual Cervantes

9. Comprensión auditiva.

Los estímulos para los reactivos de comprensión auditiva varían desde una oración breve hasta una *mini-conferencia* de 10 a 15 minutos de duración. Por lo general, grabamos el estímulo, y presentamos las alternativas impresas en un folleto de examen. A veces las alternativas son orales y grabadas o son dibujos o fotos. En el ejemplo del *portaviones* el anuncio era grabado y cada pregunta con las correspondientes alternativas aparecieron impresas en el folleto de examen. Lo más común es que haya cuatro alternativas. Antiguamente siempre presentábamos cinco alternativas. Unos estudios de fiabilidad indicaron que los reactivos de cuatro alternativas resultaban tan fiables como los de cinco.

En el primer ejemplo, los estudiantes oyen...
"La taza está en la mesa", y ven los cuatro dibujos. Noten la diferencia en la dificultad del reactivo para los tres grupos.



Item stimulus recorded on tape:
Spanish item:
(Man) La taza está en la mesa. (5 second peuse).
Item statistics:

form	BASE N	OMIT	A	B	C	D	E	M	Ae	AE	criterion
07	85	2	13	36	30	4	0	total 13,0	scale		IS 0750
test	ITEM	Mo	MA	MB	Mc	Md	Me	TOTAL	Pt	Ao	Bis
code	1	10,5	11,0	12,8	14,0	14,5	0,0	1,00	0,35	14,5	0,24

ASELE. Actas III (1991). PROTASSE E. WOODFORD. Técnicas para evaluar las destrezas de prod...
Centro Virtual Cervantes

French Item:
(Whomen) La tasse est sur la table. (5 second pause)
Item statistics:

form	BASE N	OMIT	A	B	C	D	E	M	Ae	AE	criterion
01	190	11	23	14	132	10	0	total 13,0	scale		IS 0750
test	ITEM	Mo	MA	MB	Mc	Md	Me	TOTAL	Pt	Ao	Bis
code	1	8,9	9,0	10,8	14,5	10,5	0,0	1,00	0,69	11,0	0,72

Italiam item:
(Man) La tazza è sul tavola. (5 second pause)
Item statistics:

form	BASE N	OMIT	A	B	C	D	E	M	Ae	AE	criterion
01	55	2	2	3	43	5	0	total 13,0	scale		IS 075
test	ITEM	Mo	MA	MB	Mc	Md	Me	TOTAL	Pt	Ao	Bis
code	2	9,0	15,0	11,3	13,7	8,6	0,0	1,00	0,78	9,9	0,48

Este reactivo apareció en una prueba para estudiantes de segundo año de español en la escuela secundaria.

En el siguiente ejemplo, los estudiantes escuchan un trozo de conversación.

1er Hombre:
Casi todos en el pueblo han contagiado una diarrea muy severa.
2° Hombre:
No me sorprende nada. Por eso he sugerido que se valgan del manantial libre de toda contaminación que está en ese cerro.

Pregunta: (en inglés)
¿De qué trata esta conversación?
En el folleto de examen los estudiantes ven las cuatro alternativas en inglés:

ASELE. Actas III (1991). PROTASSE E. WOODFORD. Técnicas para evaluar las destrezas de prod...
Centro Virtual Cervantes

(A) La importancia de tener servicio médico estatal.
(B) La necesidad de agua pura.
(C) Una epidemia de viruela.
(D) La contaminación radiactiva en el área.

form	BASE N	OMIT	A	B	C	D	E	M	Ae	AE	criterion
01	290	8	80	69	47	86	0	total 13,0	scale		IS 100
est	ITEM	Mo	MA	MB	Mc	Md	Me	TOTAL	Pt	Ao	Bis
ode	39	6.0	12,6	13,2	13,9	13,9	0,0	1,00	0,24	15,8	0,02

Este reactivo formaba parte del examen para estudiantes de la Academia Naval en su segundo semestre de español.

Este trozo es parte de la sección de comprensión auditiva del examen de *Advanced Placement* en español. Los estudiantes han estudiado el idioma por un mínimo de tres años, aunque la mayoría lo han estudiado unos cinco o seis años.

10. Las escalas de proficiencia y la evaluación del habla.

En 1957 el gobierno federal llevó a cabo una encuesta para determinar cuánta experiencia en el extranjero habían tenido sus funcionarios, y qué habilidad tenían para entender y hablar otros idiomas. El problema era que no había manera de describir objetivamente las habilidades lingüísticas. Algunos que decían que eran 'bilingües' prácticamente no entendían nada, mientras que otros que decían que hablaban 'un poco' eran, realmente bilingües. El Departamento de Estado -que es nuestro Ministerio de Asuntos Exteriores- se encargó de tratar de resolver el problema. Crearon una escala de niveles de proficiencia que iba del 0 al 5, cada nivel acompañado de la siguiente descripción:

Nivel 1.
Capaz de satisfacer necesidades rutinarias de viaje y requisitos mínimos de cortesía. Puede hacer preguntas y dar respuestas sobre temas que le son muy conocidos. Dentro del ámbito muy limitado de su experiencia con el idioma, puede comprender preguntas y declaraciones simples, si se tiene en cuenta la

ASELE. Actas III (1991). PROTASSE E. WOODFORD. Técnicas para evaluar las destrezas de prod...
Centro Virtual Cervantes

lentitud en el habla, la repetición o la paráfrasis. Su vocabulario oral es adecuado para expresar sólo las necesidades mínimas. Los errores de pronunciación y gramática son frecuentes, pero puede ser entendido por un hablante nato acostumbrado a tratar con extranjeros que intentan hablar su idioma. Si bien las "necesidades mínimas" varían de un individuo a otro, cualquier persona en el nivel 1 debe ser capaz de pedir una comida simple, solicitar alojamiento, pedir y dar instrucciones simples, hacer compras y dar la hora.

Nivel 2.

Capaz de satisfacer demandas sociales rutinarias y requisitos limitados de trabajo. Puede manejarse con confianza, pero no con facilidad, en la mayoría de las situaciones sociales, incluyendo presentaciones y conversaciones informales sobre los hechos del día, el trabajo, la familia y datos autobiográficos. Puede manejar requisitos limitados de trabajo, si bien necesita ayuda en caso de cualquier complicación o dificultad. Puede enterarse de lo esencial en la mayoría de las conversaciones sobre asuntos no técnicos (es decir, temas que no requieren un conocimiento especializado) y tiene un vocabulario oral que le permite expresarse simplemente y con algunos circunloquios. El acento, aunque a menudo bastante defectuoso, es inteligible. Por lo general, puede manejar construcciones verbales elementales con bastante exactitud pero no tiene soltura en el manejo de la gramática.

Nivel 3.

Capaz de hablar el idioma con exactitud estructural y vocabulario suficientes para permitirle participar eficazmente en casi todas las conversaciones formales e informales sobre temas prácticos, sociales y profesionaes. Puede conversar sobre intereses particulares y sobre campos de competencia especializados con bastante facilidad. Su comprensión del idioma hablado a una velocidad normal es muy completa. Su vocabulario es lo suficientemente amplio para que rara vez tenga que buscar una palabra a tientas. Su acento puede ser obviamente extranjero. Domina bien la gramática. Los errores nunca interfieren en la comprensión y rara vez perturban al hablante nato.

Nivel 4.

Capaz de utilizar el idioma con fluidez y acierto en todos los niveles normalmente pertinentes a las necesidades profesionales. Puede entender y participar con un alto grado de fluidez y precisión de vocabulario en cualquier conversación dentro del ámbito de su experiencia. Rara vez se le consideraría un hablante nato, pero puede responder adecuadamente aun en situaciones poco familiares. Sus errores de gramática son muy infrecuentes. Puede actuar informalmente como intérprete tanto del inglés al español como del español al inglés.

ASELE. Actas III (1991). PROTASSE E. WOODFORD. Técnicas para evaluar las destrezas de prod...
Centro Virtual Cervantes

Nivel 5.

Habilidad oral equivalente a la de un hablante nato educado. Maneja el idioma con una fluidez tan completa que su habla es aceptada completamente por hablantes natos bien educados en todos sus aspectos. Incluso tiene amplitud de vocabulario y conoce los modismos, las locuciones familiares y las referencias culturales pertinentes.

Después de elaborar la escala había que desarrollar un procedimiento para poder colocar a los examinandos en la escala. Para ese fin se elaboró una entrevista estructurada. Se han empleado la escala y la entrevista durante los últimos 20 años en casi todas las agencias del gobierno.

La entrevista dura desde un mínimo de 5 o 6 minutos hasta un máximo de media hora, dependiendo de la habilidad del examinando.

Hace unos 10 años, cuando la educación bilingüe se impuso por estatuto en muchos estados, surgió la necesidad de determinar la habilidad lingüística de los maestros. Se empezó a aplicar la escala y la entrevista para ese fin.

Un problema con la escala del gobierno era que no discriminaba entre los niveles más bajos. La definición del cero (0) es *no functional ability in the language.* Quiere decir que la persona no puede funcionar, en términos prácticos, por medio del idioma. El *cero* no discrimina entre el que no entiende absolutamente nada, y el estudiante típico de segundo semestre que domina las fórmulas de cortesía, -los saludos, fecha, tiempo, etc.

En 1982 el *American Council on the Teaching of Foreign Languages* publicó una escala paralela a la del gobierno. Esta escala dio nuevos nombres a los niveles , 0 = Novicio o Principiante; 1 = Intermedio; 2 = Avanzado, y 3 = Superior. La escala del gobierno admitía una calificación de + (plus o más) para cada uno de los niveles. La escala académica dividía los niveles de 0 y 1 en tres partes, Novicio/Principiante e Intermedio bajo, mediano, y alto. La escala académica, al principio, sólo llegaba hasta el nivel 3, o Superior. Una razón era que el típico maestro de lenguas extranjeras en los EE.UU. está en el nivel 2.

ASELE. Actas III (1991). PROTASSE E. WOODFORD. Técnicas para evaluar las destrezas de prod...
Centro Virtual Cervantes

El impacto que han tenido estas escalas en la enseñanza de idiomas en Norteamérica es incalculable. Han desarrollado escalas para las otras destrezas también. El *proficiency movement* o movimiento pro proficiencia, es un resultado de las escalas que ha afectado al currículo, los textos y los exámenes en las escuelas y universidades, y en la preparación de docentes.

La versión en español reproducida anteriormente es la escala del gobierno, la original. Los niveles de habilidad que aparecen allí se aplican a cualquier idioma. Es decir, un nivel 2^+ en portugués debe representar el mismo grado de habilidad que un 2^+ en polaco. El gobierno basa los requisitos para ciertos puestos en la escala.

La escala ha permitido establecer unas metas razonables para los cursos de idiomas. Según estudios del Instituto del Servicio Exterior donde preparan a los diplomáticos, hay que tener unas 240 horas de instrucción intensiva para alcanzar un nivel 1^+ en español, 480 en ruso, y 720 horas en árabe, chino, japonés o coreano.

La entrevista que se emplea para colocar a un examinando en un nivel sigue unas pautas establecidas. La entrevista consta de cuatro etapas:

1. El *calentamiento* o fase preliminar cuyo propósito es orientar al examinando, calmarle, y clasificarle en un nivel provisional.
2. *Verificación de nivel* donde se trata de verificar el nivel más alto en el que puede hablar correctamente el examinando.
3. *Sondeos*: una serie de actividades o preguntas que requieren un habla a un nivel más alto. Cuando el examinando responde apropiadamente a los sondeos, los sondeos se convierten en verificaciones de nivel, y se sondea de nuevo, pero a un nivel más alto.
4. Cuando los examinadores están seguros de haber obligado al examinando a mostrar el nivel más alto de su habilidad, entonces inician la cuarta y última fase de la entrevista que es el *cierre*. Durante el cierre el entrevistador reduce la dificultad de la conversación y la termina. Los examinadores se valen de una serie de técnicas y procedimientos para sacar una muestra calificable del habla del examinando.

ASELE. Actas III (1991). PROTASSE E. WOODFORD. Técnicas para evaluar las destrezas de prod...
Centro Virtual Cervantes

11. Pruebas de expresión escrita.

Es esta un área donde todos hemos tenido mucha experiencia ya que las pruebas tradicionales han sido mayormente escritas.

Veamos ejemplos de dos tipos de pruebas escritas que usamos. El primer ejemplo se basa en la escala de proficiencia. Según la escala, el principiante alto:

> "Puede escribir simples expresiones fijas y material memorizado. Puede rellenar formularios y documentos sencillos. Puede proveer información en formularios y documentos sencillos. Puede escribir nombres, números, fechas, su propia nacionalidad, y otra información autobiográfica sencilla..."

El siguiente ejercicio se diseñó para probar a ese nivel. Es una solicitud para un programa de intercambio estudiantil.

WRITING EXAMINATION
PART A
30 minutes

Directions: Your family wants to host an exchange student from Córdoba Spain. Fill out the application below. Remember that this application will be sent to the INTERPALS Student Exchange office in Córdoba, so you will have to complete the application entirely in Spanish.

PROGRAMA INTERPALS
Córdoba, España

FORMULARIO DE SOLICITUD

SECCION I: Complete.

Nombre *Gertz Rosa* Sexo *F* Edad *16*
Dirección *710 Cleveland La* Ciudad *Princeton*
Estado o provincia *New Jersey* País *U.S.A.*
Lengua nativa *Inglés* Nacionalidad *Americana*
Año escolar *II* Escuela *Princeton High School*
Años de estudio del español *Seis*
¿Hay otras lenguas que se hablan en su casa? ¿Cuáles son y quiénes hablan estas lenguas?
Yo hablo alemán, pero en mi casa hablamos solamente inglés

ASELE. Actas III (1991). PROTASSE E. WOODFORD. Técnicas para evaluar las destrezas de prod...
Centro Virtual Cervantes

En el nivel intermedio el estudiante:

> "... puede escribir cartas breves y sencillas. El contenido trata de preferencias personales, la rutina diaria, hechos cotidianos, y otros tópicos basados en la experiencia personal. Puede expresar el tiempo presente y por lo menos otro tiempo o aspecto correctamente. Su escritura tiende a ser una colección de oraciones o fragmentos de oración sobre un tema dado y presenta un bajo índice de organización consciente. Los que tienen experiencia con los escritos de extranjeros le pueden entender.

El siguiente ejercicio acompaña al anterior y es del nivel Intermedio.

WRITING EXAMINATION
PART A
30 minutes

Directions: Your family has been accepted to host an exchange student in the INTERPALS PROGRAM. In the space below, write a letter welcoming the exchange student from Córdoba who is coming to live with you. The student's name is Mercedes Sánchez Aparicio.

In your letter, write about

- your school and daily activities
- your interests and hobbies
- something interesting that has happened in your school or community recently

Also, ask Mercedes for any other information you would like to know about her.

Querida Mercedes,

¡Hola! ¡Bien venido al U.S.A.! yo soy Rosa y vivo aquí en Princeton, Atendo Princeton High School cinco días en la semana, y trabajo en el YMCA tres días. Estoy en tres grupos de cantando, dos en la escuela, uno en mi iglesia.

¡Me gusta cantar mucho! Aprendo alemán y español, y les gusta mucho también. Mis amigos y yo vamos al cine mucho, y a comer. Ahora tenemos "Midterm examis" esos son exámenes en la media del año de todo que habemos aprendido. Son dificil, pero no tenemos que tomarlos en todas las clases ¿Debes tomar grandes examénes como eso? y, ¿como es tu vida? ¿Que haces despues de escuela? ¡Dime todo! ¡No puedo espera hasta que pueda!

Tua, Rosa

ASELE. Actas III (1991). PROTASSE E. WOODFORD. Técnicas para evaluar las destrezas de prod...
Centro Virtual Cervantes

El programa del *Advanced Placement* emplea otro procedimiento. Se usa una escala comparativa en la que hay 9 niveles.

9	Demuestra superioridad.
8 - 7	Demuestra competencia.
6 - 5	Sugiere competencia.
4 - 3	Sugiere incompetencia.
2 - 1	Demuestra incompetencia.
0	Nada escrito o no inteligible.

Los que califican las pruebas se someten a un entrenamiento riguroso. Leen una serie de muestras para llegar a un acuerdo sobre los criterios para cada nivel. Constantemente intercambian exámenes -sin saber las calificaciones anteriores- para determinar si concuerdan.

Este fue uno de los temas:

"En el mundo de hoy el deseo de ser generoso y de ayudar a los demás se enfrenta a veces con el egoísmo y el individualismo. Comente con ejemplos concretos el conflicto entre la generosidad y el egoísmo en su propia vida y en la sociedad en general."

Y estos son tres de las respuestas de los examinandos. Aparecen en la forma en que las entregaron los estudiantes:

I. Sugiere incompetencia(3-4).

El mundo siempre cambiando. Los culturales, los acciones, los actitudes de las personas, los modos de vestir y más siempre cambiando tambien. En este generación el cultura de los hombres jóvenes es diferente que el cultura de sus padres. el generación hoy es individualismo y egoismo. Realizó que en el mundo de hoy el deseo de ser generoso y de ayudar a los demás se enfrenta a veces con el egoísmo y el individualismo. Hay un o conflicto entre la generosidad y el egoísmo en mi propia vida y en la sociedad en general.

Cuando yo gustaría ayudar una persona, ese persona no está contenta que yo ayudarla. Y dice que no tenga razón ayudarla.

ASELE. Actas III (1991). PROTASSE E. WOODFORD. Técnicas para evaluar las destrezas de prod...
Centro Virtual Cervantes

Después ella gritará. Dice que ella puede cuidar suyo. Hallé que ser generoso en este generación es verguenza y tengo verguenza y enojado que muchas personas son muy malos y malcriadas.

La generosidad y el egoísmo tiene un conflicto en la sociedad en general. Hay muchas separación entre los padres de niños porque ellos son muy individualistico. El otro no quiere compartir su problema con su marido u marida. Y más muchos maridos no quierin ganar su dinero para el beneficio de todas familias. Por eso, hay un divorcio y separación. Los niños de estos padres y madres son muy pobres porque su padres no están casado.

El individualismo no es bueno porque una persona necesita un idea de otra persona también. Una persona no puede vivir solos. y cuando hay un problema necesita la ayuda de otra persona. una estudiante no entiendo. Si hay no maestros, no hay educados para futuro.

En este mundo hay un mucho suicido porque ellos son muy egoismo. Ellos no saben que dicen los problemas. La generosidad también hay un conflicto. Si una persona.

II. Sugiere competencia (5-6).

El país de Estados Unidos es un paiz muy generoso. Este país siempre da dinero o ayuda a otros países que lo necesitan. Pero, muchas personas en los Estados Unidos creen que el dinero debe quedar en este país donde hay mucha gente pobre. Este conflicto es, hoy uno de los gran problemas de los Estados Unidos.

En la Historia, los Estados Unidos ha dado mucho dinero y ayudo a otros paises. Por ejemplo, este pais ayuda a otros paises con problemas de tecnologica, educacion, economica y otros problemas. Mucha gente creen que esto no es justo y creen que el dinero de este país debe usar para la gente pobre de este país.

Ahora, damos dinero a Mexico para ayudar ellos con su problemas con nuestra economia pero tenemos que ayudar a otros paises

ASELE. Actas III (1991). PROTASSE E. WOODFORD. Técnicas para evaluar las destrezas de prod...
Centro Virtual Cervantes

porque tal vez un día necesitamos ayudar de otros paises. Tenemos que ayudar a nuestros amigos para que podemos construir un mundo mejor para todos los gentes que viven ahora y los que vivirán en el futuro en los Estados Unidos y en el resto del mundo.

III. Demuestra competencia (7-8).

He encontrado algunas veces unos problemas con mi deseo de ser "una buena persona". Es casi imposible ser simpática todo el tiempo, pero me gusta la idea de ser simpática por la mayor parte del tiempo. Por ejemplo, me gustaría mucho ser generosa con todas las cosas que tengo y también con mi tiempo. Pero también al mismo tiempo, quiero divertirme, y eso no es muy fácil si paso todo el tiempo ayudando a los demás. Si una amiga quiere que yo le ayude con sus tareas mientras yo quiero ver a una película en la televisión, puede ser un problema. También puede ser difícil para mi (y otros, yo creo) hacer una cosa buena y no dice nada a nadie sobre mi generosidad. Todos quieren el respecto de otros, y la atención que saben que recibirán para siendo buenas personas.

En la sociedad también existen los problemas de la generosidad. siempre hay algunos ciudadanos en cada sociedad que no quieren ser generosos. También, hay competencia entre las sociedades y si una siempre está ayudando a los pobres el otro puede hacer fábricas mejores y por eso, nadie quiere ayudar a los pobres.

También en cada una sociedad hay gente pobre y gente rica. Si el gobierno usa mucho de su dinero para ofrecer más oportunidad a los pobres, los ricos no van a ser alegres.

En general, es muy bueno ser generoso y simpático, pero ser como eso puede ser difícil a menos que la persona tenga el deseo de ser como eso de verdad. Las personas que quieren hacer cosas generosas solo para recibir atención no son verdaderas personas generosas.

Durante los últimos 25 años me he dedicado a la medición y evaluación, especialmente en idiomas. Creo que los exámenes válidos y fiables

ASELE. Actas III (1991). PROTASSE E. WOODFORD. Técnicas para evaluar las destrezas de prod...
Centro Virtual Cervantes

ofrecen al docente una valiosísima herramienta para mejorar la calidad de la instrucción y el programa de estudios. Hay que diseñar los instrumentos para que rindan la información necesaria en una forma que se pueda interpretar fácilmente. Y hay que saber usar esa información.

ASELE. Actas III (1991). PROTASSE E. WOODFORD. Técnicas para evaluar las destrezas de prod...
Centro Virtual Cervantes

COMUNICACIONES

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes